



LA CRONACA N° 20

Hommage à TOTO COTUGNO

(Décédé en Août 2023 à 80 ans)

Si Domenico Modugno fut Monsieur 'Volare' et fit apprécier la mélodie italienne aux Etats-Unis, Toto Cotugno a été le symbole du 'vrai italien' pour le reste du monde. Il n'y a pas de chauffeur de taxi qui percevant l'accent italien d'un client n'ait pas cherché à le brancher en lançant un beau 'Lasciatemi cantare'.

Toto et sa musique ont fait partie de l'imaginaire collectif des années 80 et 90. Il a été un mène (concept répétitif) bien avant les réseaux sociaux. C'était une façon de parler, un lieu commun, aucun enthousiasme, mais des millions de disques vendus, même si personne n'avouait l'avoir écouté. C'était pratiquement la Démocratie Chrétienne (Parti politique italien leader à l'époque) de la chanson.



Toto est né Salvatore, de père sicilien et de mère toscane, dans la province de Carrare en 1943. Il commença tôt la musique, dès l'école primaire, poussé par son père qui l'emmena comme tambour dans la fanfare dans laquelle il jouait de la trompette. De là il fit ses premières expériences avec de petits groupes, et fit ses débuts discographiques comme batteur du groupe 'Toto e i Tati' (Toto et les Gamins). Il évolua comme chanteur en 1976 avec le groupe 'Les Albatros' qui arriva troisième au Festival de la chanson italienne de San Remo. Le groupe fonctionnait bien, mais en parallèle Toto cherchait la lumière comme soliste. En 1977 'Donna mia' devient la chanson thème à la TV du jeu de Mike Buongiorno 'Scommettiamo chè...' (On parie que...).



Il a une autre corde à son arc ; comme il est auteur-compositeur, il a cherché à l'étranger des artistes tels que Miguel Bosé, Johnny Halliday et Mireille Mathieu (et aussi Herbert Léonard, Dalida, Joe Dassin, Michel Sardou). Il a surtout contacté Adriano Celentano pour valider sa signature musicale. Toto est l'auteur de 'Soli', chanson qui en 1979 relança dans les classements Celentano appelé aussi 'le monté sur ressort' ou le 'hurleur'.



L'année suivante 'Il tempo se ne va' (Le temps s'en va) est également de lui. C'est sa période dorée.

En 1980 Toto gagne le concours du Festival de San Remo avec 'Solo noi' (Seulement nous). Première participation, première victoire alors qu'ensuite il sera l'éternel second pour au moins six fois, voire sept avec sa chanson 'Ragazzi d'oggi' (Garçons d'aujourd'hui) chantée par Luis Miguel. Incroyable ! 'L'italiano' n'est pas sur le podium, alors au Hit international, il se classe cinquième à San Remo en 1983. Un récit qui strophe après strophe comprenait l'image d'une Italie simple, assez stéréotypée, faite de catholicisme et de football, de 'spaghetti al dente', de cœur et d'amour (rimes surutilisées). Chanson écrite avec Cristiano Minellono, encore une fois pour Adriano Celentano qui pourtant l'a refusée.



En 1990 il chante avec Ray Charles 'Gli amori' (les amours) au Festival de San Remo pour renforcer sa présence internationale. Il enchaîne en 1992 avec la victoire à l'Eurovision, avec 'Insieme :1992' (Ensemble en 1992) une chanson qui a l'Europe pour thème. La popularité de Toto allait outre son apparence boudeuse et rugueuse que Mia Martini lui reprochait. Attitude suffisamment forte pour devenir une personne de TV, jusqu'à diriger l'émission 'Domenica in' (1987-88 et 1992-93).



Quand sa popularité en Italie a commencé à diminuer à la fin des années 90, ceux sont les pays ex-communistes qui l'ont accueilli comme une idole, précisément parce que ce public l'identifiait au Festival de San Remo. C'était la seule fenêtre musicale concédée par les régimes communistes avant la chute du mur de Berlin. En 2013 grâce à sa notoriété en Russie, il s'est produit comme invité au Festival de San Remo avec le Chœur de L'Armée rouge. Il a été critiqué par l'Ukraine... bien avant la guerre actuelle.



L'écriture de Toto Cotugno est simple, élémentaire et directe. Dans ses chansons il n'y a pas de tension du genre expérimentation ou ambitions intellectuelles. Il reconnaissait qu'il avait recours 'aux accords du Barbier de Séville' ; la référence était la Séville de Rossini pour souligner la simplicité de l'harmonie de ses compositions. La critique ne l'appréciait pas justement pour cela. Et lui n'a jamais apprécié la critique avec laquelle il s'est 'frotté' plusieurs fois.



Extrait du Corriere della sera (Andrea Laffranchi). Texte traduit et aménagé par Pierre Zannier.

L'italiano *(L'italien)*

Chanson de Toto Cutugno (1983)

Lasciatemi cantare
Con la chitarra in mano
Lasciatemi cantare
Sono un italiano
Buongiorno Italia, gli spaghetti al dente

E un partigiano come presidente
Con l'autoradio sempre nella mano destra
Un canarino sopra la finestra

Buongiorno Italia con i tuoi artisti

Con troppa America sui manifesti
Con le canzoni, con amore
Con il cuore
Con più donne e sempre meno suore

Buongiorno Italia, buongiorno Maria
Con gli occhi pieni di malinconia
Buongiorno Dio
Lo sai che ci sono anch'io

Lasciatemi cantare
Con la chitarra in mano
Lasciatemi cantare
Una canzone piano piano

Lasciatemi cantare
Perché ne sono fiero
Sono un italiano
Un italiano vero

*Laissez-moi chanter
La guitare à la main
Laissez-moi chanter
Je suis un italien
Bonjour l'Italie, les spaghettis al dente,*

*Un partisan comme Président,
L'autoradio toujours dans la main droite,
Un canari au-dessus de la fenêtre.*

Bonjour l'Italie avec tes artistes

*Avec trop d'Amérique sur les affiches
Avec les chansons, avec amour
Avec le cœur
Avec plus de femmes toujours moins religieuses.*

*Bonjour l'Italie, bonjour Maria
Avec les yeux pleins de mélancolie
Bonjour mon Dieu
Tu le sais que je suis là aussi*

*Laissez-moi chanter
La guitare à la main
Laissez-moi chanter
Une chanson tout doucement*

*Laissez-moi chanter
Parce que j'en suis fier
Je suis un italien
Un vrai italien*

Buongiorno Italia che non si spaventa
Con la crema da barba alla menta
Con un vestito gessato sul blu
E la moviola la domenica in TV

Buongiorno Italia col caffè ristretto Le
calze nuove nel primo cassetto

Con la bandiera in tintoria
E una Seicento giù di carrozzeria

Buongiorno Italia, buongiorno Maria
Con gli occhi pieni di malinconia
Buongiorno Dio
Lo sai che ci sono anch'io

Lasciatemi cantare
Con la chitarra in mano
Lasciatemi cantare
Una canzone piano piano

Lasciatemi cantare
Perché ne sono fiero
Sono un italiano
Un italiano vero

(Ta-na-na-na-na-na Ta-na-na-na-na-
na-na
Ta-na-na-na-na, ta-na-na Ta-na-na, ta-
na-na)
Ta-na-na-na-na-na Ta-na-na-na-na,
ta-na-na
Ta-na-na, ta-na-na)

Lasciatemi cantare

Con la chitarra in mano
Lasciatemi cantare
Una canzone piano piano

Lasciatemi cantare
Perché ne sono fiero
Sono un italiano
Un italiano vero

*Bonjour l'Italie qui n'a pas peur
Avec la crème à raser mentholée
Avec un costume bleu rayé
Et les ralentis TV du foot le dimanche*

*Bonjour l'Italie avec ton café serré
Les chaussettes neuves dans le premier tiroir*

*Avec le drapeau au pressing
Et une Fiat 600 à la caisse affaissée*

*Bonjour l'Italie, bonjour Maria
Avec les yeux pleins de mélancolie
Bonjour mon Dieu
Tu sais que je suis là aussi*

*Laissez-moi chanter
La guitare à la main
Laissez-moi chanter
Une chanson tout doucement*

*Laissez-moi chanter
Parce que j'en suis fier
Je suis un italien
Un vrai italien*

Laissez-moi chanter

*La, guitare à la main
Laissez-moi chanter
Une chanson tout doucement*

*Laissez-moi chanter
Parce que j'en suis fier
Je suis un italien
Un vrai italien*